

Acordo de Previdência Social entre a República Federativa do Brasil e o Japão

社会保障に関するブラジル連邦共和国と日本国との間の協定

Formulário de Solicitação

請求書

Data da Solicitação/請求年月日

--	--	--	--	--	--	--	--

carimbo de recebimento por parte da instituição
competente do Japão / Brasil
日本およびブラジル実施機関の受付印

Este formulário deve ser apresentado

à Instituição competente no Japão / Brasil – この請求書は、日本およびブラジルの実施機関の窓口提出用です。

Número de Expediente/整理番号	
Brasil-ブラジル	

	Aposentadoria por Idade / 老齢給付
	Aposentadoria por Invalidez / 障害給付
	Pensão por Morte / 遺族給付
	Período Contributivo / (ブラジルの)保険期間請求

1 – DADOS RELATIVOS AOS SEGURADO / 被保険者情報

Nome e sobrenome / 氏名 (em Romano/ローマ字)					
Nome e sobrenome / 氏名 (em Kanjis/漢字)					
Nome da Mãe / (被保険者の出生時の)母親の氏名				CPF / 納税者台帳番号	
Dados do Nascimento 出生に関する情報					
Cidade de Nascimento/出生した市町村			Estado/都道府県		País/国名
Data / 生年月日(日/月/西暦) ____/____/____		Sexo/性別		Masc. 男性 <input type="checkbox"/>	Fem. 女性 <input type="checkbox"/>
Nacionalidade / 国籍					
Estado Civil / 婚姻の状態	Solteiro/単身 <input type="checkbox"/>	Casado/既婚 <input type="checkbox"/>	Viúvo/死別 <input type="checkbox"/>	Divorciado/離婚 <input type="checkbox"/>	Separado/別居 <input type="checkbox"/>
Certidão apresentada que comprova o estado civil / 上記婚姻の状態を明らかにすることを証する書類					
Documento brasileiro/ ブラジル国籍者の方が 用意する書類	Cartório/ (書類を発行した)公証役場	Livro/台帳番号	Folha/帳票(ページ)	Data de Expedição/発行日 (日/月/西暦)	Nº do Documento/ 文書番号
Documento japonês/ 日本国籍者の方が 用意する書類	Governos Municipais / (書類を発行した)市町村			Data de Expedição / 発行日(日/月/西暦)	
Documento de Identidade- Tipo / 身分証明書類の種類	Data de Expedição 発行日(日/月/西暦)	Número/ (身分証明書類に記載している) 番号		País de Expedição / 発行国	
				Brasil/ブラジル	
				Japão/日本	
Nº de Inscrição/ 登録番号	Brasil:NIT/ブラジル:労働者識別番号			Japão: Número de Pensão Japonês / 日本: 基礎年金番号	
Dados Residências / 現住所に関する情報					
País/国	CEP/郵便番号		Estado/都道府県	Cidade/市町村	

Bairro/町名	Logradouro / 通りの名前、番地等
E-mail / E メールアドレス	Telefone / 電話番号

2 – INFORMAR EM CASO DE PENSÃO POR MORTE DO SEGURADO / 被保険者の遺族年金を受ける場合の必要事項

A) Dados do Óbito / Existência de Benefícios Anteriores / 死亡および過去の給付に関する情報

Data do Óbito / 死亡年月日(日/月/西暦) ____/____/____		Lugar do Óbito / 死亡した場所(死亡場所と死亡した国)			
Documento brasileiro / ブラジル国籍の方が用意する書類	Nº da Certidão de Óbito ou do Registro de Família / 遺族の死亡証明番号	Cartório/書類を発行した公証役場	Livro/台帳番号	Folha/帳票(ページ)	Data de Expedição/発行日
Documento japonês / 日本国籍の方が用意する書類	Nome do Hospital / 病院名	Nome do Médico / 医師名	Agência Administrativa / 行政機関		Data de Expedição / 発行日
Causa do Óbito / 死因:					
Doença Comum / 一般疾患		Acidente de Trabalho / 職務上の事故		Doença Profissional / 職業性の疾患	
				Acidente de Qualquer Natureza / 事故全般	
Era Titular de um Benefício brasileiro / ブラジル年金の受給者である			<input type="checkbox"/> Sim / はい	<input type="checkbox"/> Não / いいえ	
Havia Solicitado um Benefício brasileiro / ブラジル年金を申請中である			<input type="checkbox"/> Sim / はい	<input type="checkbox"/> Não / いいえ	
Nº do Benefício brasileiro / (ブラジル年金を受給中であれば)ブラジル年金の番号					

B) Dados Relativos ao Solicitante em Caso de Pensão por Morte / 遺族年金を受ける場合の申請者情報

Nome e sobrenome / 氏名(em Romano/ローマ字)					
Nome e sobrenome / 氏名 (em Kanjis/漢字)					
Nome da Mãe / (申請者の出生時の)母親の氏名				CPF / 納税者台帳番号	
Dados do Nascimento 出生に関する情報					
Cidade de Nascimento/出生した市町村		Estado/都道府県		País/国名	
Data / 生年月日(日/月/西暦) ____/____/____		Sexo/性別		Masc. 男性 <input type="checkbox"/>	Fem. 女性 <input type="checkbox"/>
Nacionalidade / 国籍					
Estado Civil / 婚姻の状態	Solteiro/単身 <input type="checkbox"/>	Casado/既婚 <input type="checkbox"/>	Viúvo/死別 <input type="checkbox"/>	Divorciado/離婚 <input type="checkbox"/>	Separado/別居 <input type="checkbox"/>
Certidão apresentada que comprova o estado civil: 上記婚姻の状態を明らかにすることを証する書類					
Documento brasileiro / ブラジル国籍の方が用意する書類	Cartório / (書類を発行した)公証役場	Livro / 台帳番号	Folha / 帳票(ページ)	Data de Expedição / 発行日(日/月/西暦)	Nº do Documento / 文書番号
Documento japonês / 日本国籍の方が用意する書類	Governos Municipais / (書類を発行した)市町村			Data de Expedição / 発行日(日/月/西暦)	
Documento de Identidade- Tipo / 身分証明書類の種類	Data de Expedição / 発行日(日/月/西暦)	Número / (身分証明書類に記載している)番号		País de Expedição / 発行国	
				Brasil/ブラジル	
				Japão/日本	
Nº de Inscrição / 登録番号	Brasil: NIT/ブラジル:労働者識別番号			Japão: Número de Pensão Japonês / 日本: 基礎年金番号	
Dados Residências / 現住所に関する情報					
País/国	CEP/郵便番号	Estado/都道府県		Cidade/市町村	
Bairro/町名	Logradouro / 通りの名前、番地等				
E-mail / Eメールアドレス	Telefone / 電話番号				

C) Dados Relativos aos Familiares e Assemelhados (dependentes) do Segurado /被保険者の家族(または被扶養者)に関する情報

Nome e sobrenome /氏名 em Romano na linha 1 e em Kanjis na linha 2 / 1の欄にはローマ字、2の欄には漢字で記入してください。	Data de Nascimento/ 生年月日 (日/月/西暦)	Tipo de documento no campo 1, nº no campo 2 e País Emissor no campo 3. 1の欄には身分証明書類、2の欄には当該書類の番号、3の欄には当該書類を発行した国名を記入してください。	Dependência Econômica. Sim (S) ou /Não (N)* 経済的に扶養されているかの有無。 「はい」の場合は「S」、 「いいえ」の場合は「N」。	Parentesco/ 続柄	Incapacitado. Sim (S) ou /Não (N) ** 障害の状態であるかの有無。「はい」の場合は「S」、 「いいえ」の場合は「N」。
1		1 2			
2	__/__/__	3			
1		1 2			
2	__/__/__	3			
1		1 2			
2	__/__/__	3			
1		1 2			
2	__/__/__	3			
1		1 2			
2	__/__/__	3			

* para hipótese de companheira (o) e ascendentes (pais) パートナーおよび両親の場合

** caso a resposta seja sim deverá ser apresentado o formulário BR/JP-03 por todos os dependentes que se declarem inválidos. Para os filhos ou irmãos maiores de 21 anos a apresentação do formulário acima citado será obrigatória はいと答えた場合、障害があると申請された被扶養者全員についてBR/JP-03の書式を提出しなければならない。21歳以上の子あるいは兄弟については、上記の書式の提出は義務である。

3 – DADOS RELATIVOS AO PROCURADOR OU REPRESENTANTE LEGAL (se for o caso) /法定代理人情報 (該当す

Nome e sobrenome /氏名(em Romano/ローマ字)			
Nome e sobrenome / 氏名 (em Kanjis/漢字)			
Nº de Inscrição/ 登録番号	Brasil: NIT/ブラジル:労働者識別番号	Japão: Número de Pensão Japonês / 日本:基礎年金番号	
Dados Residências / 現住所に関する情報			
País/国:	CEP/郵便番号:	Estado/都道府県:	Cidade/市町村:
Bairro/町名	Logradouro /通りの名前、番地等		
E-mail / Eメールアドレス		Telefone / 電話番号:	
Tipo de Documento/ (法定代理人であることを証明する)文書の種類	Data de Expedição/ 発行日 (日/月/西暦)	Número/(法定代理人であることを証明する文書に記載している)番号	País de Expedição / 発行国
			Brasil/ブラジル
			Japão/日本

4 – DECLARAÇÃO DE ATIVIDADES NO BRASIL JAPÃO E OUTROS PAÍSES / ブラジル、日本およびその他の国における就業活動明細

Empresa ou local onde exerce atividade / 企業または自営活動を行った場所	Nº de Identificação/ 識別番号(CNPJ(全国法人台帳番号又はCPF(納税者番号)を記載してください。)	País/ 国名	* Atividade e Sistema de pensão/ regime de Previdência a que estava coberto.. 就業履歴および加入していた年金制度を記載してください。	Períodos 期間		** Marque com "X" se período filiação sujeito à validação da legislação japonesa. 日本の法令の証明を受ける加入期間は"X"を記載してください。
				Desde / 自 (日/月/西暦)	Até / 至 (日/月/西暦)	
			/	__/__/__	__/__/__	
			/	__/__/__	__/__/__	
			/	__/__/__	__/__/__	
			/	__/__/__	__/__/__	
			/	__/__/__	__/__/__	
			/	__/__/__	__/__/__	
			/	__/__/__	__/__/__	
			/	__/__/__	__/__/__	
			/	__/__/__	__/__/__	

* Para efeito da legislação japonesa, informar o local onde foram efetivadas as contribuições / 日本の法律に基づいて保険料納付が行われた期間について記入してください。

** Se você possui ou possuía o direito de residência permanente no Japão ou se naturalizou ou possuía a nacionalidade japonesa, anexe a cópia do documento que comprove o fato e do passaporte para validar o referido período como período de filiação pela legislação japonesa. Se o solicitante estiver no Brasil, deverá preencher o formulário JP/BR01C. / 日本の永住権又は日本の国籍を取得しているもしくは有していた者は、日本の法令に基づいて加入期間として認定するために、永住権または日本国籍取得の証明書およびパスポートの写しを添付すること。申請者がブラジルに在住している場合はJP/BR01C様式を記入すること。

5 – DADOS RELATIVOS A BENEFÍCIO POR INCAPACIDADE / 障害年金に関する情報

DEVERÁ SER ANEXADO O FORMULÁRIO DE INVALIDEZ / 障害年金の様式(診断書)を添付すること

O preenchimento das informações medicas poderá ser no feito no idioma japonês ou português ou inglês.

医学的情報は、日本語、ポルトガル語あるいは英語が記入できます。

6 – DADOS BANCÁRIOS PARA RECEBIMENTO DE BENEFÍCIO / 給付を受けるための口座情報

Preencha o campo A caso deseje receber o benefício no Japão ou o campo B se deseja receber o benefício no Brasil. 日本で給付を受ける場合はA欄を、ブラジルで給付を受ける場合はB欄に記入してください。

A) – DADOS BANCÁRIOS PARA RECEBIMENTO DE BENEFÍCIO NO JAPÃO / 日本で給付を受けるための口座情報

Nome do Banco / 銀行名	_____
Número do Banco / 金融機関コード	_____
Código SWIFT / スウィフトコード	_____
Nome de Sede ou da Agência Bancária / 本店または支店名称	_____
Número da Agência Bancária / 支店番号	_____
Endereço/ 銀行の住所	_____
Número da Conta Bancária / 銀行口座番号	_____

B) – DADOS BANCÁRIOS PARA RECEBIMENTO DE BENEFÍCIO NO BRASIL / ブラジルで給付を受けるための口座情報

Nome do Banco / 銀行名 _____
Número do Banco / 金融機関コード _____
Código SWIFT / スウィフトコード _____

Número da Agência Bancaria / 支店番号

Número da Conta Bancaria / 銀行口座番号

Data / 日付 (日/月/西暦): ____/____/____

Eu declaro que as informações constantes desta solicitação são verdadeiras, completas e de meu conhecimento. Autorizo a Instituição Competente Japonesa fornecer às instituições competentes brasileiras todas as informações e documentos que se relacionam a este requerimento de benefícios.

私は、本申請書に記載された情報は真正かつ完全であり、私の知るところであることを宣誓します。
私は日本の実施機関がブラジルの実施機関に対し本給付申請に関わるすべての情報および文書を提供することを認めます。

Assinatura do requerente / 申請者の署名

A Preencher para Efeitos da Legislação Brasileira em Caso de Pensão por Morte/ ブラジルの法律に基づいて遺族年金を受ける場合、署名をすること。

No caso de benefício da legislação brasileira, pensão por morte assinar o seguinte termo de responsabilidade:
Pelo presente Termo de Responsabilidade declaro estar ciente de que a ocorrência de óbito ou emancipação de dependentes deverá ser comunicada ao INSS no prazo de 30 (trinta) dias, a contar da data em que o mesmo ocorrer, mediante apresentação da respectiva certidão. A falta do cumprimento do compromisso ora assumido ou de qualquer declaração falsa, além de obrigar a devolução de importâncias recebidas indevidamente, quando for o caso, sujeitar-me-ei às penalidades previstas no art. 171 e 299 do Código Penal.

ブラジルの法律に基づいて遺族年金を受ける場合、下記の免責事項に署名すること。

私は本免責事項に署名したうえで、被扶養者の死亡または独立があった際には各証明書により、それが発生した日付から 30 日以内にINSS(社会保障院)に報告しなければならないことについて認識していることを表明します。本書順守の不履行または虚偽の申告の場合、不正に受給した金額の返還の義務を負うのみならず、刑法第 171 条および第 299 条に規定される罰則を受けます。

Local e Data/所在地および日付(日/月/西暦): ____/____/____

Assinatura/署名: _____

Esclarecimentos de acordo com a Legislação do Brasil / ブラジル法律に関する説明

1 – Indicar documentos que provem a dependência /扶養を証明する書類。

1.1 – Dependentes preferenciais /優先される被扶養者:

- a) cônjuge e filhos - Certidões de casamento e de nascimento /配偶者および子ども – 婚姻、出生証明書。
- b) Companheira ou companheiro – documento de identidade e certidão de casamento com averbação da separação judicial ou divórcio, quando um dos companheiros ou ambos já tiverem sido casados ou óbito, se for o caso /申請者のパートナー – 身元確認書類および婚姻証明書、パートナーの片方または両方が既に婚姻または死亡している場合は、法律上の別居または離婚の注釈のあるもの。
- c) Equiparado a filho – certidão judicial e, mediante declaração do segurado, em se tratando de enteado, certidão de casamento do segurado e de nascimento do dependente /子と同等の者 – 被保険者の裁判所証明書および宣告書、養子の場合には被保険者の婚姻証明書および被扶養者の出生証明書。

1.2 – Inexistindo os preferenciais, consideram-se dependentes/優先される被扶養者が不在の場合は、(以下の者が)被扶養者とみなされる:

- a) pais – certidão de nascimento do segurado e documentos de identidade dos mesmos /両親 – 被保険者の出生証明書および両親の身元確認書類。
- b) Irmãos - Certidão de nascimento /兄弟 – 出生証明書。

2 – Para comprovação do vínculo e da dependência econômica, conforme o caso, devem ser apresentados no mínimo três dos seguintes documentos /続柄および扶養を証明するため、必要に応じて、次の文書のうち最低 3 点を提出すること:

- a) certidão de nascimento de filho havido em comum / (被保険者と申請者が)共同でもうけた子の出生証明書;
- b) certidão de casamento religioso /宗教結婚の証明書;
- c) declaração do imposto de renda do segurado, em que conste o interessado como seu dependente /受給者が被保険者の被扶養者であると記載されている被保険者の所得税の納税証明書;
- d) disposição testamentária /遺言書;
- e) anotação constante na Carteira Profissional – CP e; ou na Carteira de Trabalho e Previdência Social -CTPS, feita pelo órgão competente /職業登録カード(CP)ならびに/あるいは労働社会保障カード(CTPS)にある所轄官庁による記載
- f) declaração especial feita perante tabelião /公証人の面前で作成された特別申告書;
- g) prova de mesmo domicílio /同一世帯であることの証明;
- h) prova de encargos domésticos evidentes e existência de sociedade ou comunhão nos atos da vida civil /家計証明書、および市民生活活動における交際または交流の証明;
- i) procuração ou fiança reciprocamente outorgada /委任状もしくは保釈許可決定;
- j) conta bancária conjunta /共同銀行口座;
- k) registro em associação em qualquer natureza, onde conste o interessado como dependente do segurado /当人が被保険者の被扶養者であるとの記載のある、あらゆる共同登記書類;
- l) anotação constante de ficha ou livro de registro de empregados /従業員の登録カードないし登録簿にある記載;
- m) apólice de seguro da qual consta o segurado como instituidor do seguro e a pessoa interessada como sua beneficiária /被保険者が保険資格者として、対象者がその保険受取人として記載されている保険証書;
- n) ficha de tratamento em instituição de assistência médica da qual conste o segurado como responsável /被保険者が請求者に対して責任を負うことが記載された医療施設でのカルテ;
- o) escritura de compra e venda de imóvel pelo segurado para o dependente /被保険者による被扶養者のための不動産売買の書類;
- p) declaração de não emancipação do dependente menor de 21 anos / 21 歳未満の者を扶養としている旨の申告書;

q) quaisquer outros documentos que possam levar a convicção do fato a comprovar /証明すべき事実の裏付けとなるようなその他の書類.

3 – A informação sobre a ocorrência de óbito de segurado residente no Japão, que seja titular de benefício pago pelo Regime Geral de Previdência Social do Brasil (RGPS), prestada por Autoridade Japonesa ao INSS através dos Organismos de Ligação dos dois Países, é imprescindível por se tratar de motivo legal que obrigue à cessação do benefício mantido. A continuidade do pagamento a outrem, que não seja o titular, não está prevista em lei e, além de significar prejuízo aos cofres públicos da Previdência Social Brasileira, torna este recebimento irregular sujeitando o recebedor a devolver todo o valor recebido, com juros e correção monetária. Também há que se ressaltar que a cobrança dos valores pagos indevidamente por parte do INSS é onerosa e desgastante para a imagem da Instituição / ブラジル一般社会保障制度(RGPS)により給付を受けている被保険者の死亡についての情報が、日本の社会保険当局からINSSへ両国の連絡機関を通じて送られることは、支給停止を義務づける法的根拠を構成するに不可欠なものである。被保険者以外の者へ支給を継続することは法律で規定されておらず、ブラジルの社会保障予算に損害を与えることを意味するのみならず、この受給を不正なものとし、受取人には受給した全額に利息と貨幣価値修正を加算した金額を返還させることになるものである。また、INSSによって不当に支給された金額の回収は負担であり、同機関のイメージを傷つけるものでもあることも強調されねばならないところである。

4 – Caso o segurado falecido tenha deixado dependente com direito à pensão, este deverá solicitar o benefício através do Organismo de Ligação no Japão, mas não poderá continuar recebendo o benefício anterior que era de titularidade do segurado falecido e não do dependente /亡くなった被保険者に、年金受給資格のある被扶養者の遺族がいた場合、この遺族は日本における連絡機関を通じて受給の申請を行わねばならないが、被保険者遺族当人のものでなく、亡くなった被保険者が名義人である支給を受け続けることはできない。

Obs. A validação das informações cadastrais pela unidade competente no campo _____ dispensará o envio das cópias dos documentos comprobatórios.

注: _____ 欄にて記入された情報が管轄当局により証明されている場合は、証明する書類の写しの送付は不要です。

ANEXO

別添

Relação dos documentos que devem ser anexados juntos a este requerimento

この申請書に添付しなければならない関係書類

1 – APOSENTADORIA POR IDADE

老齢年金

Para requerer a aposentadoria por idade o segurado (a) deverá apresentar documentos de acordo com sua categoria e, caso tenha exercido atividade em mais de uma categoria em todo seu período contributivo, deverá apresentar a documentação respectiva a cada atividade.

老齢年金を申請するにあたっては、被保険者は自信の職種に応じた書類を提出し、納付期間を通して複数の職種で活動を行った場合は、各活動に関する書類を提出しなければなりません。

I- Segurado(a) Empregado(a), Desempregado (a) ou Trabalhador(a) Avulso(a)

被用者、失業者または日雇労働者

Documentação: 書類

- Número de Identificação do Trabalhador - NIT(PIS/PASEP)
労働者識別番号 - NIT (PIS/PASEP)
- Documento de Identificação (Carteira de Identidade e / ou Carteira de Trabalho e Previdência Social)
身分証明書類(身分証明カードならびに/または労働社会保障カード)
- Cadastro de Pessoa Física – CPF
個人納税者番号 - CPF
- Certidão de nascimento ou de casamento
出生証明書あるいは婚姻証明書
- Carteira de Trabalho e Previdência Social ou outro documento que comprove o exercício de atividades e/ou tempo de contribuição
労働社会保障カードまたは、職業活動ならびに/あるいは納付期間を証明する他の書類
- Certificado do Sindicato dos Trabalhadores Avulsos ou do Órgão Gestor de Mão de Obra
日雇労働者組合証明書または労働力管理機関の証明書

NOTA: A apresentação do CPF é obrigatória para os requerimentos dos benefícios da Previdência Social Brasileira.

注: CPF の提示は、ブラジル社会保障給付金の申請には不可欠です。

a) Os beneficiários brasileiros ou mesmo estrangeiros não residentes no Brasil ou residentes no Brasil que se encontrem no exterior que e não possuem Cadastro de Pessoas Físicas-CPF poderão adquiri-lo mediante apresentação do formulário em uma Representação Diplomática brasileira ou solicitar diretamente na internet.;

ブラジル国籍の受給権者、ブラジル在住でない外国人受給権者、または海外にいるブラジル在住の外国人受給権者で個人納税者番号 CPF を持たない方はブラジルの在外公館に書式を提出して取得するか、インターネットから直接申請することができます。

b) A inscrição de pessoas físicas residentes no exterior não gera cartão de CPF, neste caso a comprovação da inscrição no CPF será feita mediante a apresentação do "Comprovante de Inscrição e de situação Cadastral no CPF", impresso na página da Receita Federal do Brasil (<http://www.receita.fazenda.gov.br>), desde que acompanhada de documentos de identificação do inscrito. ;

海外在住の個人が登録する場合、CPF のカードは発行されません。この場合、CPF に登録していることを証明するには、ブラジル連邦歳入局のホームページ (<http://www.receita.fazenda.gov.br>) から印刷できる「CPF 登録状況証明票」を、被登録者の身分証明書類を添えて提出します。

c) Para a solicitação do CPF via internet, o endereço eletrônico é: <http://www.receita.fazenda.gov.br/Aplicacoes/ATCTA/CpfEstrangeiro/fcpf.asp>. Selecione o país e clique no botão “ficha”; marque a opção “inscrição”; preencha o formulário e conclua a transmissão. Imprima o comprovante do cadastramento do CPF, para acompanhamento futuro e apresente-o à Previdência Social no prazo máximo de até 60 dias após ter requerido o benefício, sob pena de ter o benefício cessado.

インターネットで CPF を取得する場合の電子アドレスは、<http://www.receita.fazenda.gov.br/Aplicacoes/ATCTA/CpfEstrangeiro/fcpf.asp> です。ここでは国名を選び、「ファイル」のボタンを押し、「登録」のオプションにチェックを入れ、書式に記入し、送信を完了しなければなりません。続いて、CPF 登録証明票を、将来添付し、社会保障省に提出するために印刷します。提出は給付申請から 60 日以内にしないと、給付が停止されます。

II- Contribuinte Individual/Facultativo: 個人納付者/任意納付者

- Número de Identificação do Trabalhador - NIT (PIS/PASEP) ou número de inscrição do contribuinte individual/facultativo;
労働者識別番号 NIT(PIS/PASEP)または個人/任意納付者登録番号
- Documento de Identificação (Carteira de Identidade e/ou Carteira de Trabalho e Previdência Social);
身分証明書類(身分証明カードならびに/または労働社会保障カード)
- Cadastro de Pessoa Física– CPF;
個人納税者番号 – CPF
- Todos os comprovantes de recolhimento à Previdência Social (Guias ou Carnês de recolhimento de contribuições, Guia de Recolhimento do Contribuinte Individual – GRCl, Guia da Previdência Social – GPS);
社会保障省への納付の証明すべて(納付ガイドまたはカルネ、個人納付者納付ガイド – GRCl、社会保障ガイド – GPS)
- Cópia e original da Certidão de Nascimento ou Casamento.
出生証明書あるいは婚姻証明書の写しと原本

III – Empregado (a) Doméstico (a): 家事使用人

Documentação: 書類

- Número de Identificação do Empregado – NIT(PIS/PASEP) ou numero de inscrição do contribuinte individual /empregado doméstico;
労働者識別番号 – NIT(PIS/PASEP)あるいは個人/家事使用人納付者番号
- Documento de Identificação(Carteira de identidade e / ou carteira de Trabalho e Previdência Social);
身分証明書類(身分証明カードならびに/あるいは労働社会保障カード)
- Cadastro de Pessoa Física– CPF
個人納税者番号 – CPF
- Certidão de Nascimento ou Casamento
出生証明書あるいは婚姻証明書
- Todos os comprovantes de recolhimento à Previdência Social (Guias ou Carnês de recolhimento de contribuições, Guia de Recolhimento do Contribuinte Individual – GRCl, Guia da Previdência Social – GPS), como doméstico;
家事使用人としての、社会保障省への納付の証明すべて(納付ガイドまたは手帳、個人納付者納付ガイド – GRCl、社会保障ガイド – GPS)
- Carteira de Trabalho e Previdência Social
労働社会保障カード

2-APOSENTADORIA POR INVALIDEZ

障害年金

Segurado(a) Empregado(a)- Para requerer aposentadoria por invalidez o segurado (a) deverá apresentar documentos de acordo com sua categoria e, caso tenha exercido atividade em mais de uma categoria em todo seu período contributivo, deverá apresentar a documentação respectiva a cada atividade , conforme abaixo:

労働者被保険者 - 障害年金を請求するためには、被保険者は自身の職種に応じた書類を提出しなければならず、納付期間を通して複数の職種で活動を行った場合は、以下の通り、各活動に関する書類を提出しなければなりません。

- **Número de Identificação do Trabalhador - NIT(PIS/PASEP)**
労働者識別番号 - NIT (PIS/PASEP)
- **Atestado Médico, Exames de Laboratório, Atestado de Internação Hospitalar, Atestados de Tratamento Ambulatorial, dentre outros que comprovem o tratamento médico;**
医療診断書、検査、入院証明書、救急治療証明書他、医療を受けたことを証明する書類
 - **Documento de Identificação(Carteira de identidade e / ou Carteira do Trabalho e Previdência Social)**
身分証明書類(身分証明カードならびに/あるいは労働社会保障カード)
- **Cadastro de Pessoa Física – CPF**
個人納税者番号 - CPF
- **Certidão de Nascimento dos filhos menores de 14 anos**
14歳未満の子全員の出生証明書

3- PENSÃO POR MORTE

遺族年金

Para requerer a pensão por morte o dependente deverá apresentar documentos de acordo com a categoria do segurado instituidor e, caso tenha exercido atividade em mais de uma categoria em todo seu período contributivo, deverá apresentar a documentação respectiva a cada atividade conforme abaixo:

遺族年金を申請するには、被扶養者は被保険者の職種に応じた書類を提出しなければならず、納付期間を通して複数の職種で活動を行った場合は、以下の通り、各活動に関する書類を提出しなければなりません。

- **Segurado(a), Aposentado(a) ou em Gozo de outro Benefício, Dependentes, Companheira(o)**
被保険者、退職者もしくは他の年金を受給中の方、被扶養者: パートナー
- **Documentos do segurado(a)**
死亡した受給者の書類
- **Número de identificação do trabalhador – NIT (PIS/PASEP) ou número de inscrição do Contribuinte Individual/Doméstico/Facultativo/Trabalhador Rural, se possuir;**
労働者識別番号 - NIT(PIS/PASEP)あるいは個人/家事使用人/任意/農村労働者の納付者番号(あれば)
- **Documento de identificação (Carteira de Identidade e/ou Carteira de Trabalho e Previdência Social);**
身分証明書類(身分証明カードならびに/あるいは労働社会保障カード)
- **Comprovante com o número do benefício (cartão magnético, recibo bancário);**
給付金番号の証明票(磁気カード、銀行の領収書)
- **Certificado de óbito;**
死亡証明書
- **Cadastro de Pessoa Física– CPF**
個人納税者番号 - CPF
- **Para requerer o benefício, apresentar também documentos do dependente:**
給付を申請するためには、被扶養者の書類も提出しなければなりません
- **Número de identificação do trabalhador – NIT (PIS/PASEP) ou número de inscrição do Contribuinte Individual/Doméstico/Facultativo/Trabalhador Rural, se possuir;**
労働者識別番号 - NIT(PIS/PASEP)あるいは個人/家事使用人/任意/農村労働者の納付者番号(あれば)
- **Documento de Identificação;**
身分証明書類
- **Cadastro de Pessoa Física– CPF**
個人納税者番号 - CPF
- **Considera-se companheira ou companheiro a pessoa que mantenha união estável com o(a) segurado(a), mesmo que homossexual.**
Considera-se união estável aquela verificada entre o homem e a mulher como entidade familiar, quando forem solteiros, separados judicialmente, divorciados ou viúvos, ou tenham prole em comum, enquanto não se separarem.

男性パートナーもしくは女性パートナーとは、ホモセクシャルを含む安定した結合の関係を加入者と営む者を指す。安定した結合の関係とは独身者同士である場合、司法的に別居している場合、離別あるいは死別している場合、もしくは別居していない期間に共同の子孫を得ている場合に、男女間に認められる家族としての関係である。

4 - Para comprovar a união estável, devem ser apresentados cópia e original, de no mínimo três dos seguintes documentos conforme o caso:

安定的な婚姻の関係を証明するためには、場合に応じ、以下の書類の中から最低3つのコピーと原本を提出しなければなりません。

- Declaração de Imposto de Renda do segurado, em que consta o interessado como seu dependente;
受給者が被保険者の被扶養者であると記載されている被保険者の所得税の納税証明書
- Disposições Testamentárias;
遺言状
- Anotação constante na Carteira Profissional - CP e/ou na Carteira de Trabalho e Previdência Social - CTPS, feita pelo órgão competente;
管轄機関が作成した職業カード CP ならびに/あるいは労働社会保障カード CTPS の記載
- Declaração especial feita perante tabelião (escritura pública declaratória de dependência econômica);
公証人の面前で作成された特別な宣誓書(経済的依存の公式な宣言書)
- Anotação constante de ficha ou Livro de Registro de empregados;
家事使用人登録カードあるいは台帳の記載
- Certidão de nascimento de filho havido em comum;
共同でもうけた子の出生証明書
- Certidão de Casamento Religioso;
宗教結婚証明書
- Prova de que reside na mesma casa;
同居の証拠
- Prova de encargos domésticos evidentes e existência de sociedade ou comunhão nos atos da vida civil;
家計証明書、および市民生活活動における交際または交流の証明
- Procuração ou fiança reciprocamente outorgada;
相互に認めた弁護士または保釈保証人
- Conta bancária conjunta;
共同銀行口座
- Registro em associação de qualquer natureza onde conste o interessado como dependente do segurado; Registro em qualquer tipo de associação indicando a pessoa como dependente do beneficiário;
当人が被保険者の被扶養者であるとの記載のある、あらゆる共同登記書類
- Apólice de seguro da qual conste o segurado como instituidor do seguro e a pessoa interessada como sua beneficiária;
被保険者が保険資格者として、対象者がその保険受取人として記載されている保険証書
- Ficha de tratamento em instituição de assistência médica da qual conste o segurado como responsável;
被保険者を責任者として記載している医療施設でのカルテ
- Escritura de compra e venda de imóvel pelo segurado em nome do dependente;
被保険者による被扶養者のための不動産売買の書類
- Quaisquer outros documentos que possam levar à convicção do fato a comprovar.
証明すべき事実の裏付けとなるようなその他の書類

NOTA: o parceiro é a pessoa quem mantém uma união estável com o beneficiário, no caso de união homossexual..

注: パートナーとは、同性であっても被保険者と安定的な婚姻の関係にある者をいいます。

É considerado união estável quando há possibilidade de verificar se o homem ou mulher desempenham como uma unidade familiar, quando são solteiros, legalmente separados, divorciado ou viúva, ou tem filhos juntos, até essa união se dissolver.

安定的な婚姻の関係とは、未婚・法律上別居・離婚あるいは死別の状態にある男女が家族としての関係を営んでいる場合、あるいは別れていない間に共同で子をもうけている場合をいいます。

No caso dos japoneses, são seguintes os documentos de apoio correspondentes:

日本人の方の場合は、対応する関係書類は以下のとおりである。

1- Para a pensão por idade

老齡年金

- - Documento que comprove o NIT
労働者識別番号(NIT)を明らかにできる書類
- - Cópia de um documento identificador da pessoa (passaporte, carteira de habilitação ou outros)
身分証明書類(パスポート、運転免許書等)の写し
- - Certificado de registro do CPF
個人納税者番号(CPF)の登録状況証明票
- - Registro de Família do Japão
戸籍謄本
- - Certificado de Residência do Japão
住民票

2 - Para a pensão por invalidez

障害年金

- - Documento que comprove o NIT
労働者識別番号(NIT)を明らかにできる書類
- - Cópia de um documento identificador da pessoa (passaporte, carteira de habilitação ou outros)
身分証明書類(パスポート、運転免許書等)の写し
- - Certificado de registro do CPF
個人納税者番号(CPF)の登録状況証明票
- - Registro de Família do Japão
戸籍謄本
- - Certificado de Residência do Japão
住民票
- - Formulário BR/JP03
様式 BR/JP03

3- Para a pensão por morte

遺族年金

- - Documento que comprove o NIT
労働者識別番号(NIT)を明らかにできる書類
- - Cópia de um documento identificador da pessoa (passaporte, carteira de habilitação ou outros)
身分証明書類(パスポート、運転免許書等)の写し
- - Certificado de registro do CPF
個人納税者番号(CPF)の登録状況証明票
- - Registro de Família do Japão
戸籍謄本
- - Certificado de Residência do Japão
住民票
- - Certidão de óbito
死亡診断書